



**Module/Course  
Syllabus  
Theory and practice of  
translation**

*Department of Theory  
and Practice of  
Translation*

*60230200 -Theory and  
Practice of Translation*

<b>Course:</b>	<i>Theory and practice of translation</i>
<b>Type of the course:</b>	<i>Obligatory</i>
<b>Course code:</b>	
<b>Year:</b>	2021-2022
<b>Semester:</b>	1,2
<b>Form of the degree programme:</b>	<i>Full-time students</i>
<b>Form of classes and number of hours per semester:</b>	
Lectures	40
Practical lessons	140
Seminars	-
Self-study	120
<b>Number of ECTS credits:</b>	<i>6 credits for first semester, 6 credits for second semester</i>
<b>Form of assessment:</b>	<i>Course completion assessment (exam)</i>
<b>Course language:</b>	<i>Uzbek/Russian</i>

<b>Course objective (CO)</b>	
<b>CO1</b>	Making students be able to understand the lexical-semantic differences in different texts;
<b>CO2</b>	distinguish categories of grammatical inconsistencies in translation
<b>CO3</b>	have the ability to freely translate from a foreign language into the native language and vice versa;
<b>CO4</b>	be able to interpret texts;
<b>CO5</b>	know and apply translation methods;
<b>CO6</b>	be able to differentiate between oral and written translation techniques;
<b>CO7</b>	understanding of lexical-semantic differences in different texts

<b>Prerequisites in terms of knowledge, skills and other competencies</b>	
<b>1</b>	Theoretical and practical aspects of the language
<b>2</b>	General English

<b>Learning outcomes (LO)</b>	
	In terms of knowledge the student will:

<b>LO 1</b>	achieve spiritual, educational and professional pedagogical goals through practical training in the languages studied;
<b>LO2</b>	Increase level of linguistic knowledge, knowledge of language;
<b>LO 3</b>	Identify types of memory of speech ability in a foreign language;
	have the ability to express themselves freely, orally and in writing, on a given topic.
<b>LO4</b>	Achieve spiritual enlightenment and professional pedagogical goals through practical learning of the languages studied.

### Course content

#### Topics for lecture. 1- term

	Topics
1	History of Translation: Western and Eastern Schools of Translation.
2	Teaching translation theory as a science in the world higher education system.
3	The translation process and the responsibilities of the translator.
4	Interpreter ethics.
5	Time-saving techniques in translation.
6	Types of translation.
7	Adequacy and equivalence in translation.

#### Topics for lecture. 2 - term

1	Problems of translation in linoculturology.
2	Lexical-semantic problems of translation.
3	Types of transformation in translation.
4	Phraseological problems of translation.
5	Grammatical problems of translation.
6	Problems of translating literary texts.
7	Problems of translation of scientific and technical texts.
8	Problems of translation of journalistic texts.

**Topics for practical lessons.**

1	Theory and practice of translation in Uzbekistan	8
2	What is translation?	8
3	Types of translation	6
4	Translation of English children's stories into Uzbek	6
5	Translation of Uzbek stories into English	6
6	The problem of adequacy and equivalence in translation	6
7	Translation of proverbs	5
8	Translation of aphorisms from English into Uzbek	
9	Lexical problems of translation	
10	Lexical-semantic problems of translation	
11	Pragmatic problems of translation	
12	Phraseological problems in translation	
13	English translation of articles into Uzbek	
14	English translation of Uzbek articles	
15	Grammatical problems of translation	
16	Translation of Poems from english literature.	
17	Translating modern English stories into Uzbek.	

**2-term**

1	Translation of Poems from English Literature.	8
2	Translation of famous horses and geographical place names	8
3	Translation of famous horses and geographical place names	6
4	Translation of zoonyms	6

5	Prepare a presentation on the translation of zoonyms	6
6	Prepare a presentation on the translation of articles with my participation	6
7	Advertising translation	
8	Analysis of the language of translation of advertisements and announcements	
9	Film translation	
10	Preparing a presentation on the translation of short films	
11	Analysis of the translation of the film “Hatico”	
12	Make a video about your efforts to develop the translation industry	
13	Translation of Uzbek media texts into English.	

--	--	--

**Self-study topics.**

1	Prepare a presentation on translation schools in Central Asia.	8
2	Collection of information on the first translated works in Central	8
3	Prepare a presentation on Uzbek translators and their translations.	6
4	Preparation of an exhibition portfolio on the history of translation in Uzbekistan.	6
5	Prepare a professional translator's manual in English with good qualities.	6
6	Conduct an oral interview with your teammate as the head of the translator's employer.	6
7	Create a problematic situation regarding the violation of the translator's ethics and prepare information on its solution	
8	Design the translation work	
9	Uzbek translators and their works	
10	Translation of media texts into foreign or native language	

11	Translation of scientific texts into a foreign or native language		
12	Translating medical texts into a foreign or native language		
13	Identify the lexical and grammatical features of texts in different fields, prepare a presentation		
14	Work on technical texts and create an active vocabulary		
15	Translating texts on technology, jurisprudence, social life and economics into a foreign language and writing an essay on translation problems		
16	Prepare a presentation on translation schools in Central Asia.	5	
17	Collection of information on the first translated works in Central Asia	5	

### Self-study topics. 2-term

3	Prepare a presentation on world media	6	
4	Working with a literary text and its translation	6	
5	Translation of classic literary works	6	
6	Prepare a presentation on translating Uzbek children's stories into English	6	
7	Preparation of a presentation on the translation of Uzbek fairy tales into English		
8	Prepare a presentation on translating parables into English		
9	Prepare a presentation on translating proverbs into English		
10	Meet and interview a well-known art translator and prepare a presentation		
11	Prepare a written translation presentation		
12	Production of a video on the efforts to develop the field of translation		

13	The problems of translating PU from Uzbek into English	
14	Problems of translating false friends of translator	
15	Translating figurative language	
16	Translation of texts on various topics in Uzbek	5
17	English translation of articles into Uzbek	5

#### **Required textbooks and other course materials**

1. Musaev K. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent. 2005. 158 b.
2. Susan Bassnet. Translation studies. 3rd edition. Taylor & Francis e-Library, 2005.188 pp.
3. Baker Mona. Translations Studies. University of Manchester, 2009. 1571 pp.

#### **Recommended textbooks and other course materials**

1. “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha harakatlar strategiyasi to‘g‘risida” O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining PF-4947-sonli farmoni. 07.02.2017. “Xalq so‘zi” gazetasi, 2017-yil, 28-(6722) soni.
2. “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori. PQ-2909. 20.04.2017. “Xalq so‘zi” gazetasi, 2017-yil, 79-soni.
3. G.Odilova, U.Mahmudova. O‘zbek tarjimonlari va badiiy tarjimalar. Toshkent, 2012. 119 b.
4. Lawrence Venuti. The translators Invisibility. London&New York.2004. 366 pp.

#### **Internet sites**

1. <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:JiVGDDOwUwsJ:www.englspace.com/+&cd=1&hl=ru&ct=clnkwww.youeng.narod.ru>
2. [http://www.translation.net/languages/english\\_translation\\_software.html](http://www.translation.net/languages/english_translation_software.html)
3. <https://translate.google.com/translate?hl=ru&sl=en&u=http://www.translationzone.com/&prev=searchwww.translator.tips.Com>
4. [teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_teorii-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teorii-i-praktika-perevoda.htm)
5. <http://www.translator.tips.net/tranfreearchive/tf07.htmlwww.google.ru>

--

<b>The teachers of the programme:</b>	Samigova X., Tilakova N.
<b>E-mail address:</b>	<a href="mailto:nargizazilola034@gmail.com">nargizazilola034@gmail.com</a>
<b>Organisational unit:</b>	Translation theory and practice
<b>Date:</b>	27.08.2021

**Head of Department of  
Translation Theory and Practice**

**A. Bahodir Xoliqov**